

**第 61/2000 號社會文化司司長批示**

澳門特別行政區在社會、經濟及文化方面發展，國際交流增加，有需要開辦中英翻譯課程，目的是培訓中英雙語人才，以回應澳門這個多元文化區的需求。

基於此：

在澳門理工學院建議下：

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修訂之二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，十二月二十日第6/1999號行政法規第五條第二款及二月二十八日第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、在澳門理工學院語言暨翻譯高等學校開辦三年制之中英翻譯高等專科學位課程。

二、核准中英翻譯高等專科學位課程的學術 - 教學編排及學習計劃。該學術 - 教學編排及學習計劃載於本批示附件 I 和附件 II，並構成本批示組成部份。

二零零零年九月十四日

社會文化司司長 崔世安

**附件 I****中英翻譯高等專科學位課程****學術 — 教學編排****1. 中文：**

大學文選  
現代漢語  
普通話 / 葡語

**2. 英文：**

英語（包括語音、語法、詞匯、聽力、口語、閱讀、寫作等）  
英語發展史  
應用語言學

**3. 翻譯：**

翻譯理論與實踐  
筆譯理論與實踐  
口譯理論與實踐

**4. 文化及社會：**

中國文化  
英美歷史概況  
公共行政（中國大陸、香港及澳門公共行政）

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 61/2000**

O desenvolvimento social, económico e cultural da Região Administrativa Especial de Macau, associado ao crescimento do intercâmbio internacional, torna necessário proceder à criação de um curso de Tradução Chinês-Ingês, com o objectivo de formar técnicos bilingues que respondam às exigências de uma região multicultural como Macau.

Nestes termos;

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos dispostos nos n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, de 20 de Dezembro, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, de 28 de Fevereiro, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado, na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, o curso de Tradução Chinês-Ingês, com a duração de três anos lectivos, conferente do grau de bacharel.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de bacharelato em Tradução Chinês-Ingês, constantes dos anexos I e II a este despacho e que dele fazem parte integrante.

14 de Setembro de 2000.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**ANEXO I****Organização científico-pedagógica do curso de bacharelato em Tradução Chinês-Ingês****1. Chinês**

Obras Seleccionadas Universitárias  
Língua Chinesa Moderna  
Mandarim/Língua Portuguesa

**2. Inglês**

Língua Inglesa (Fonética, Gramática, Vocabulário, Compreensão Auditiva, Linguagem Falada, Leitura, Redacção, etc.)  
Evolução da Língua Inglesa  
Linguística Aplicada

**3. Tradução**

Teoria e Prática de Tradução  
Teoria e Prática de Tradução Escrita  
Teoria e Prática de Interpretação

**4. Cultura e Sociedade**

Cultura Chinesa  
Introdução Geral à História da Inglaterra e dos Estados Unidos da América  
Administração Pública (Administração Pública da China continental, Hong Kong e Macau)

## 5. 寫作：

中文應用寫作訓練

英文應用寫作訓練

## 5. Redacção

Redacção Funcional em Chinês

Redacção Funcional em Inglês

## 附件 II

中英翻譯高等專科學位課程  
學習計劃

## 第一學年

科目	種類	學分	每週學時
大學文選	學年	3	3
現代漢語	"	3	3
普通話/葡語	"	4	4
英語	"	12	10
英美歷史概況	"	3	3
公共行政(中國大陸、香港及澳門公共行政)	"	2	2

本學年總學分：27

## 第二學年

科目	種類	學分	每週學時
中國文化	學年	3	3
普通話/葡語	"	3	3
英語	"	12	10
應用語言學	"	3	3
翻譯理論與實踐	"	6	6

本學年總學分：27

## 第三學年

科目	種類	學分	每週學時
中文應用寫作訓練	學年	3	3
英語	"	6	5
英文應用寫作訓練	"	3	3
英語發展史	"	2	2
筆譯理論與實踐	"	6	6
口譯理論與實踐	"	6	6

本學年總學分：26

課程總學分：80

## ANEXO II

Plano de estudos do  
curso de bacharelato em Tradução Chinês-Inglês

## 1.º Ano

Disciplina	Tipo	Unidades de crédito	Carga horária semanal
Obras Seleccionadas Universitárias	Anual	3	3
Língua Chinesa Moderna	"	3	3
Mandarim/Língua Portuguesa	"	4	4
Língua Inglesa	"	12	10
Introdução Geral à História da Inglaterra e dos Estados Unidos da América	"	3	3
Administração Pública (Administração Pública da China continental, Hong Kong e Macau)	"	2	2

Total de unidades de crédito: 27

## 2.º Ano

Disciplina	Tipo	Unidades de crédito	Carga horária semanal
Cultura Chinesa	Anual	3	3
Mandarim/Língua Portuguesa	"	3	3
Língua Inglesa	"	12	10
Linguística Aplicada	"	3	3
Teoria e Prática de Tradução	"	6	6

Total de unidades de crédito: 27

## 3.º Ano

Disciplina	Tipo	Unidades de crédito	Carga horária semanal
Redacção Funcional em Chinês	Anual	3	3
Língua Inglesa	"	6	5
Redacção Funcional em Inglês	"	3	3
Evolução da Língua Inglesa	"	2	2
Teoria e Prática de Tradução Escrita	"	6	6
Teoria e Prática de Interpretação	"	6	6

Total de unidades de crédito: 26

Total de unidades de crédito do curso: 80